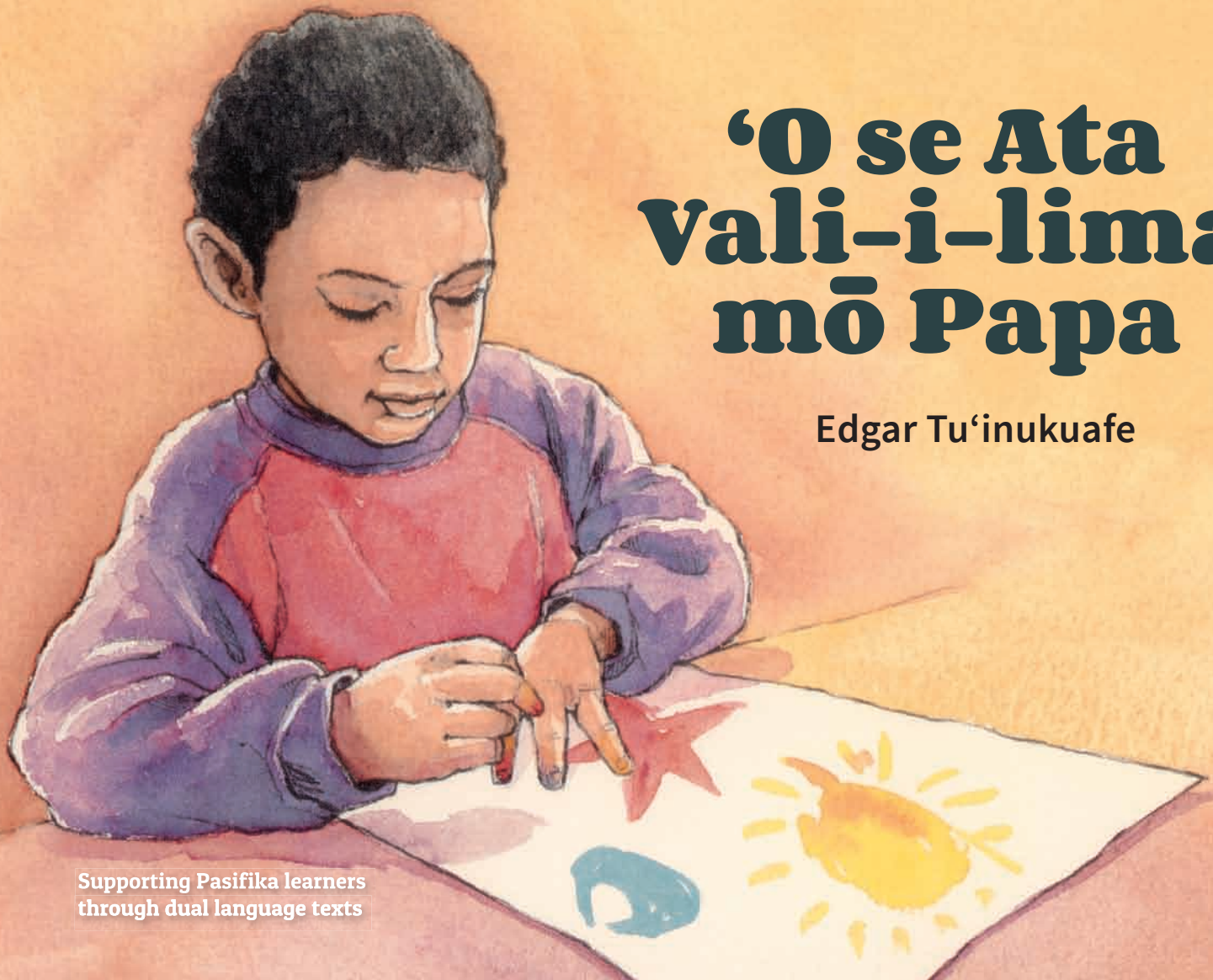


# 'O se Ata Vali-i-lima mō Papa

Edgar Tu'inukuafe



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

‘O lenei tusi e fa‘aaogā e faitau fa‘atasi ai ma tamaiti ā‘oga.

‘O le fesoasoani mo faiā‘oga fa‘atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso‘ota‘iga lea  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lōmia i le 2015 e le Matāgālua o Ā‘oga,  
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na fa‘aigoa muamua ‘o le ‘*O se Ata Vali-i-lima mo Papa* i le lōmiga a le vāega a le Tupu

Puipuia fa‘aletulāfono le lōmiga i le gagana ‘Igilisi i le suafa o © Edgar Tuinukuafe 2002  
Puipuia fa‘aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa ma ata i le © Mālō 2002

E noanoatia ‘uma āiā.  
‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupani na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū  
Fa‘atonu: Galumalemana Afeleti L. Hunkin ma Don Long  
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43932 8 (lolomi)  
ISBN 978 0 478 16049 9 (‘upega tafā‘ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai  
mai le Ministry of Education Customer Services,  
‘upega o tafā‘ilagi o le: [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
i le imeli o le [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
po‘o le telefoni lē totogia i le 0800 660 662, telesi lē totogia i le 0800 660 663.

Fa‘amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 43932.



# ‘O se Ata Vali-i-lima mō Papa

*na tūsia* e Edgar Tu‘inukuafe

*‘o ata na tūsia* e Jennifer Lautusi

*na fa‘aliliuina* e Sisifo Tu‘inukuafe

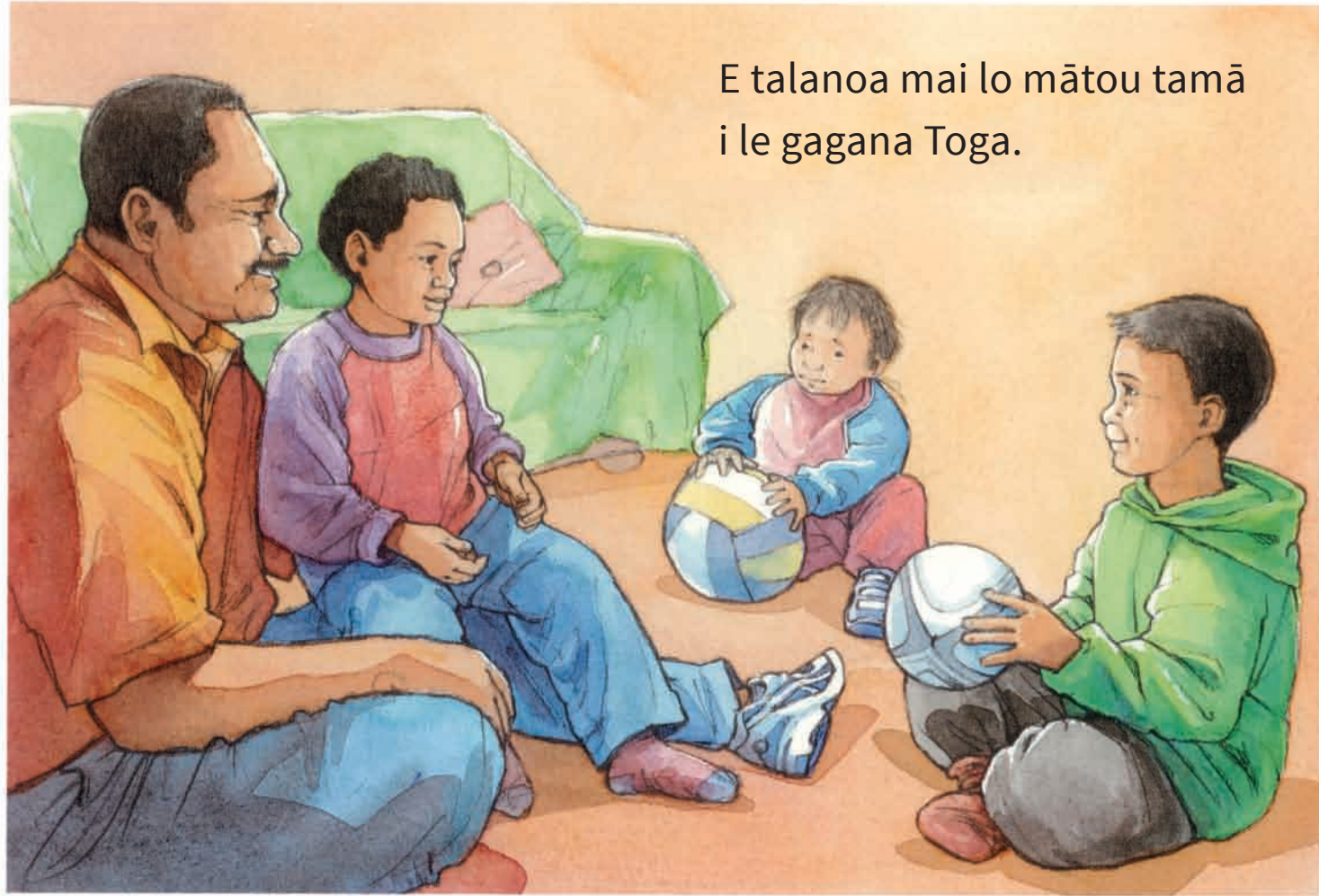
Matāgālua o Ā‘oga



‘E tolu gagana ‘olo‘o fa‘aaogā  
i lo mātou ‘āiga.  
Mātou te fenanui i nisi taimi.



E talanoa mai lo mātou tinā  
i le gagana Sāmoa.

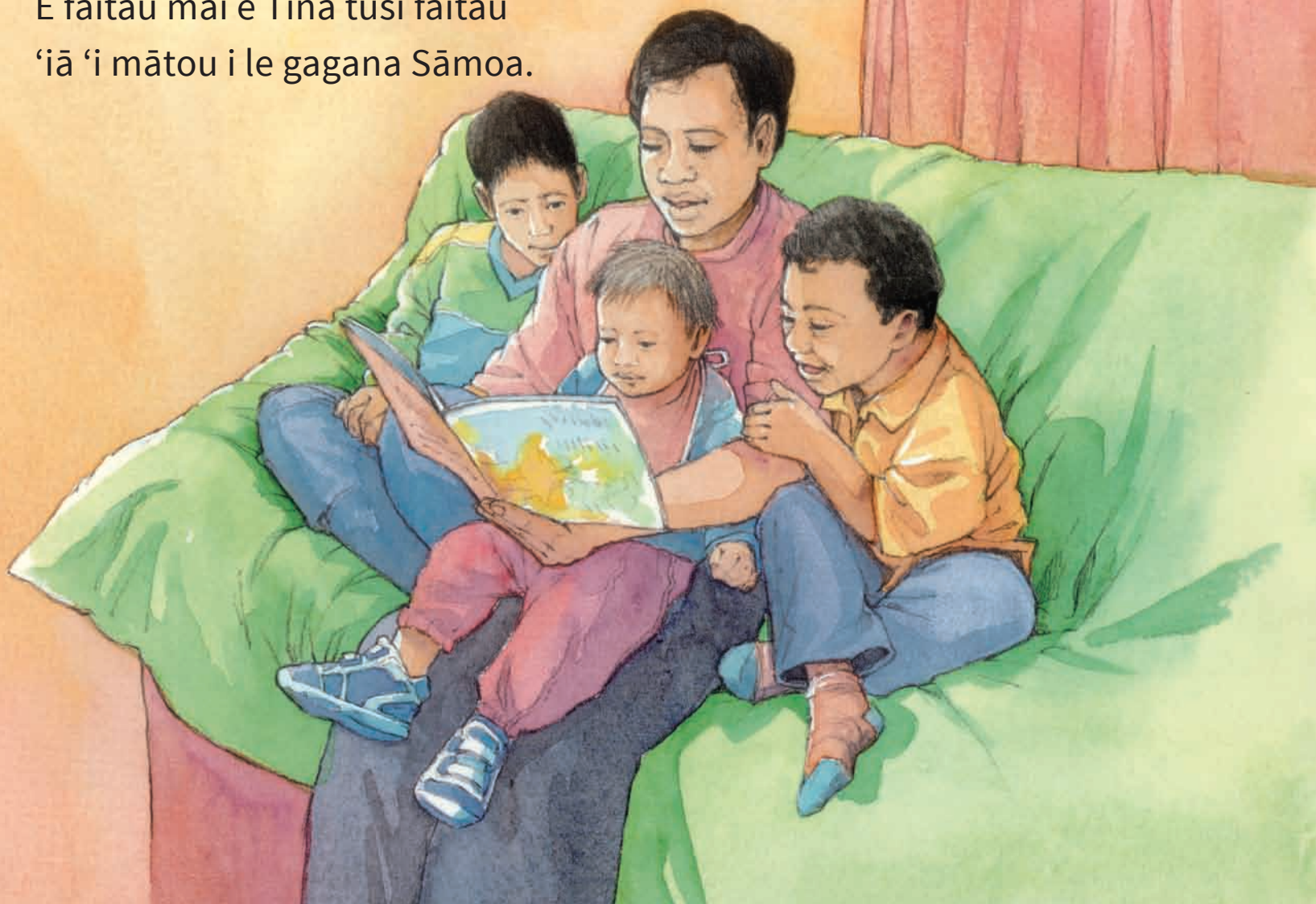


E talanoa mai lo mātou tamā  
i le gagana Toga.

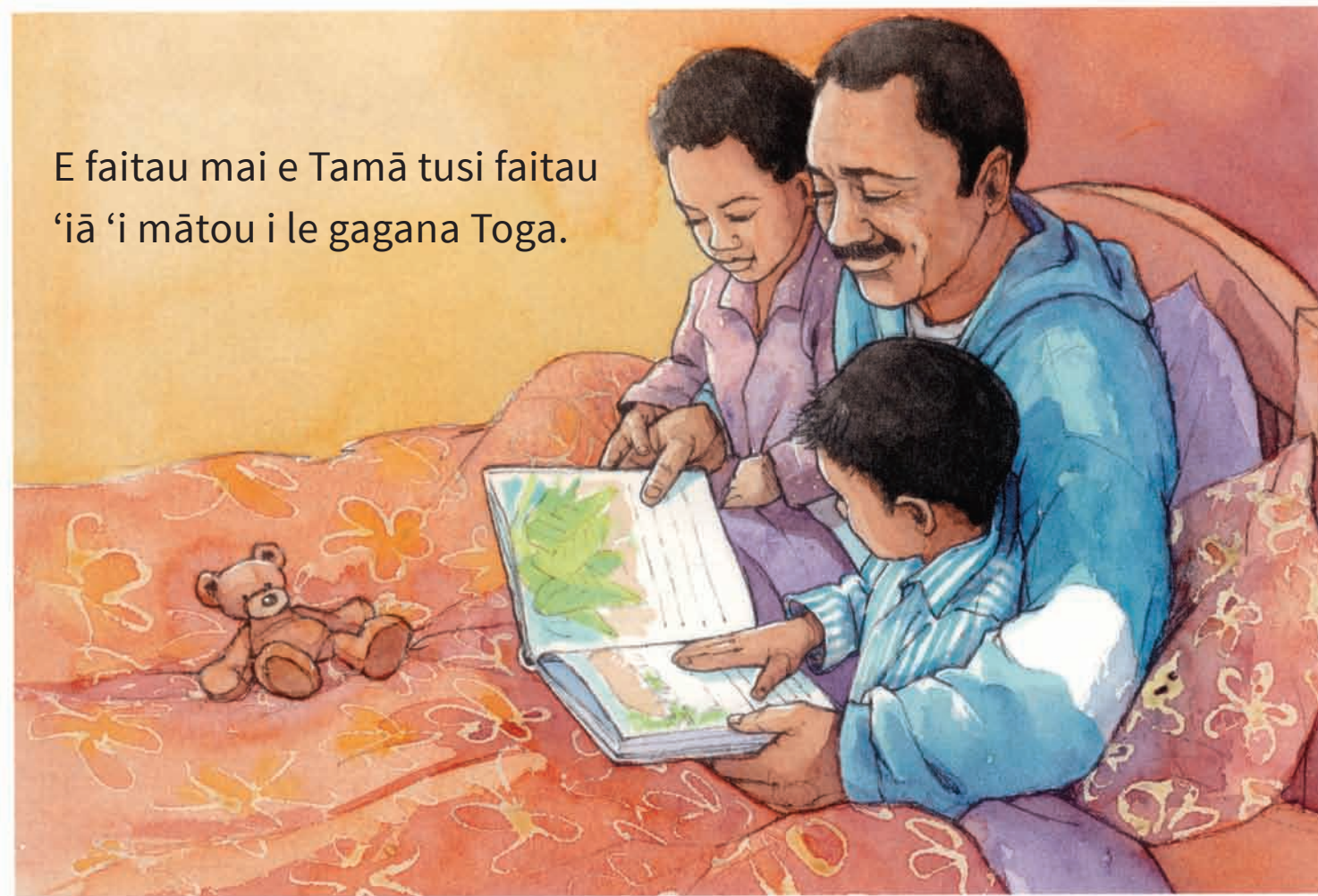


E iai a mātou tusi  
i gagana e tolu.

E faitau mai e Tinā tusi faitau  
'iā 'i mātou i le gagana Sāmoa.



E faitau mai e Tamā tusi faitau  
'iā 'i mātou i le gagana Toga.





Mātou te nonofo fa'atasi ma le tamā o lo'u tamā.  
'O lona igoa 'o Papa Siaosi.  
Sā nofo 'o ia i Toga.



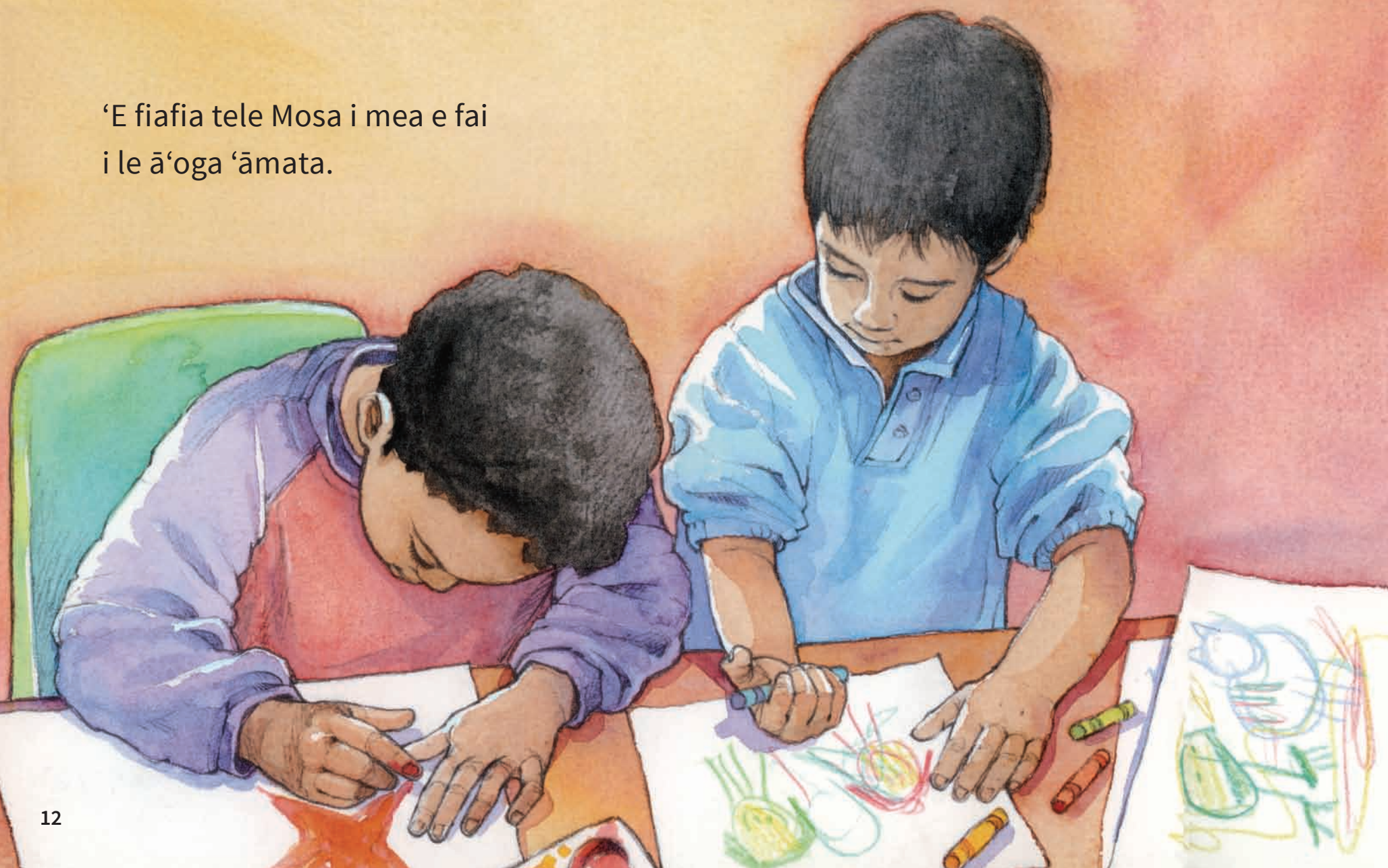
E lē lelei le tautala 'Igilisi a Papa Siaosi.  
'O le māfua'aga lea mā te tāutatala  
fa'atoga ai 'iā te ia.

‘Ou te talanoa i le gagana ‘Igilisi, gagana Sāmoa,  
ma le gagana Toga i a’u uō i le ā’oga.



E ā’oga lo’u uso o Mosa i le ā’oga ‘āmata.

‘E fiafia tele Mosa i mea e fai  
i le ā‘oga ‘āmata.

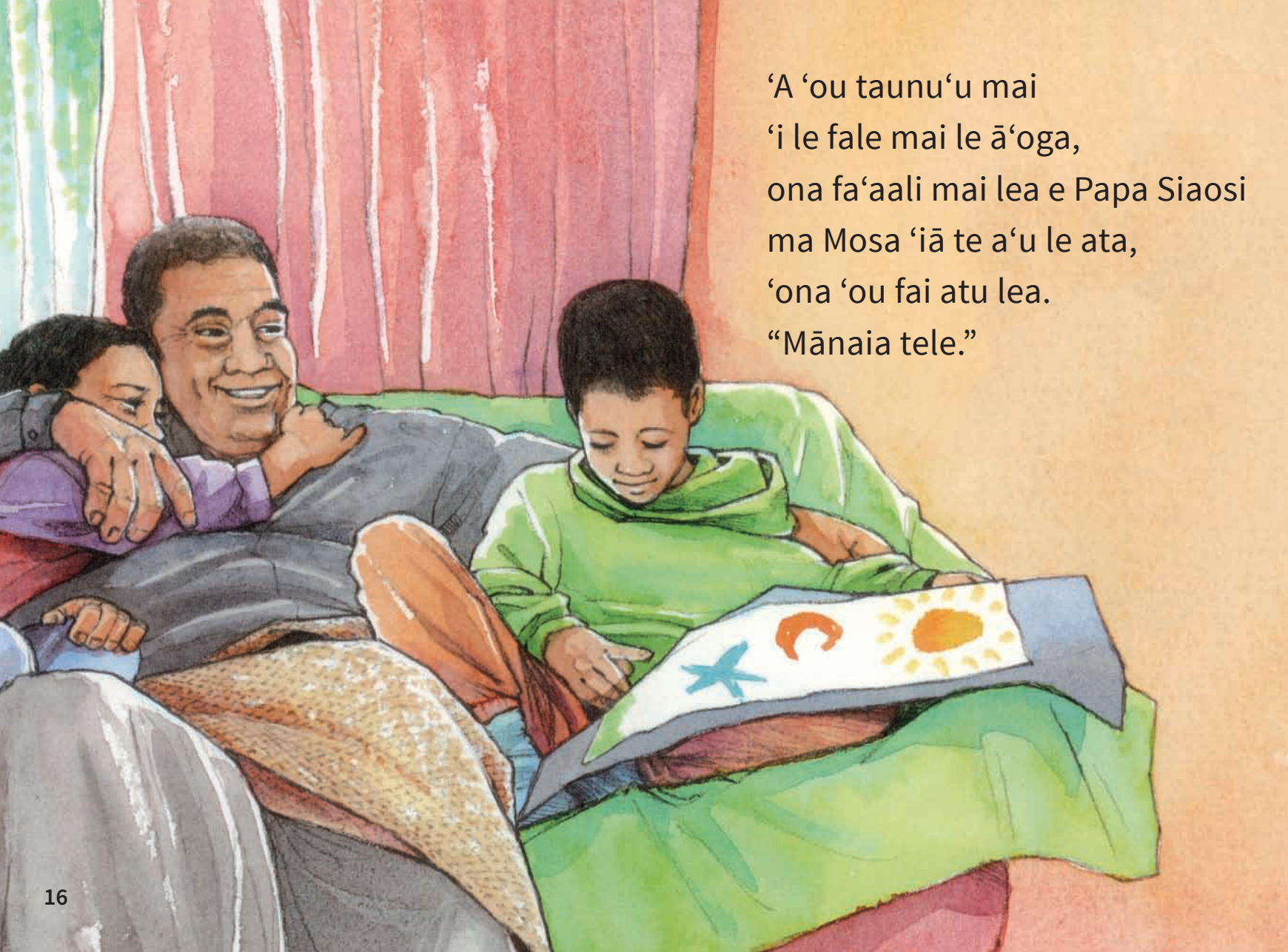


‘Ā fo‘i mai Mosa mai le ā‘oga ‘āmata,  
e fiafia lava ia e fa‘aali ana mea na fai  
i le ā‘oga ‘āmata ‘iā Papa.



E 'ata'ata lava Papa Siaosi  
ma fa'atoga atu 'iā Mosa ma fa'apea,  
“Lelei tele, Mosa.  
E mafai 'ona 'ou fa'apipi'iina lenei ata  
'i lo'u potumoe?”  
Na'o le lūlū o le ulu o Mosa,  
ma tago atu fusi mai Papa Siaosi  
ma fai atu, “'Ioe, Papa.”





‘A ‘ou taunu‘u mai  
‘i le fale mai le ā‘oga,  
ona fa‘aali mai lea e Papa Siaosi  
ma Mosa ‘iā te a‘u le ata,  
‘ona ‘ou fai atu lea.  
“Mānaia tele.”



# A Finger-painting for Grandpa

Edgar Tu'inukuafe

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as 'O se Ata Vali-i-lima mo Papa in the Tupu series

English text copyright © Edgar Tu'inukuafe 2002  
Gagana Sāmoa text and illustrations copyright © Crown 2002

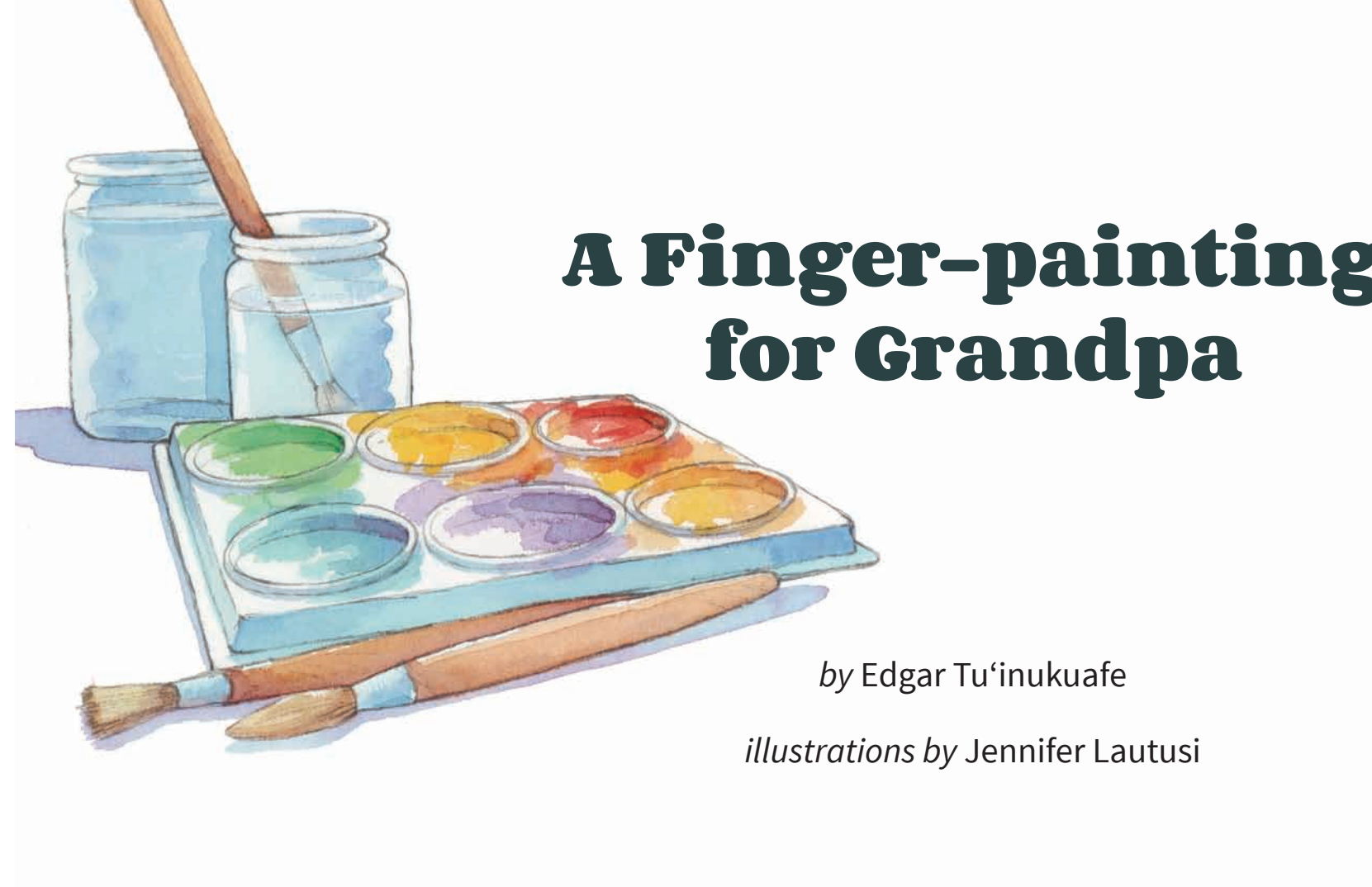
All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Galumalemana Afeleti L. Hunkin and Don Long  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43932 8 (print)  
ISBN 978 0 478 16049 9 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

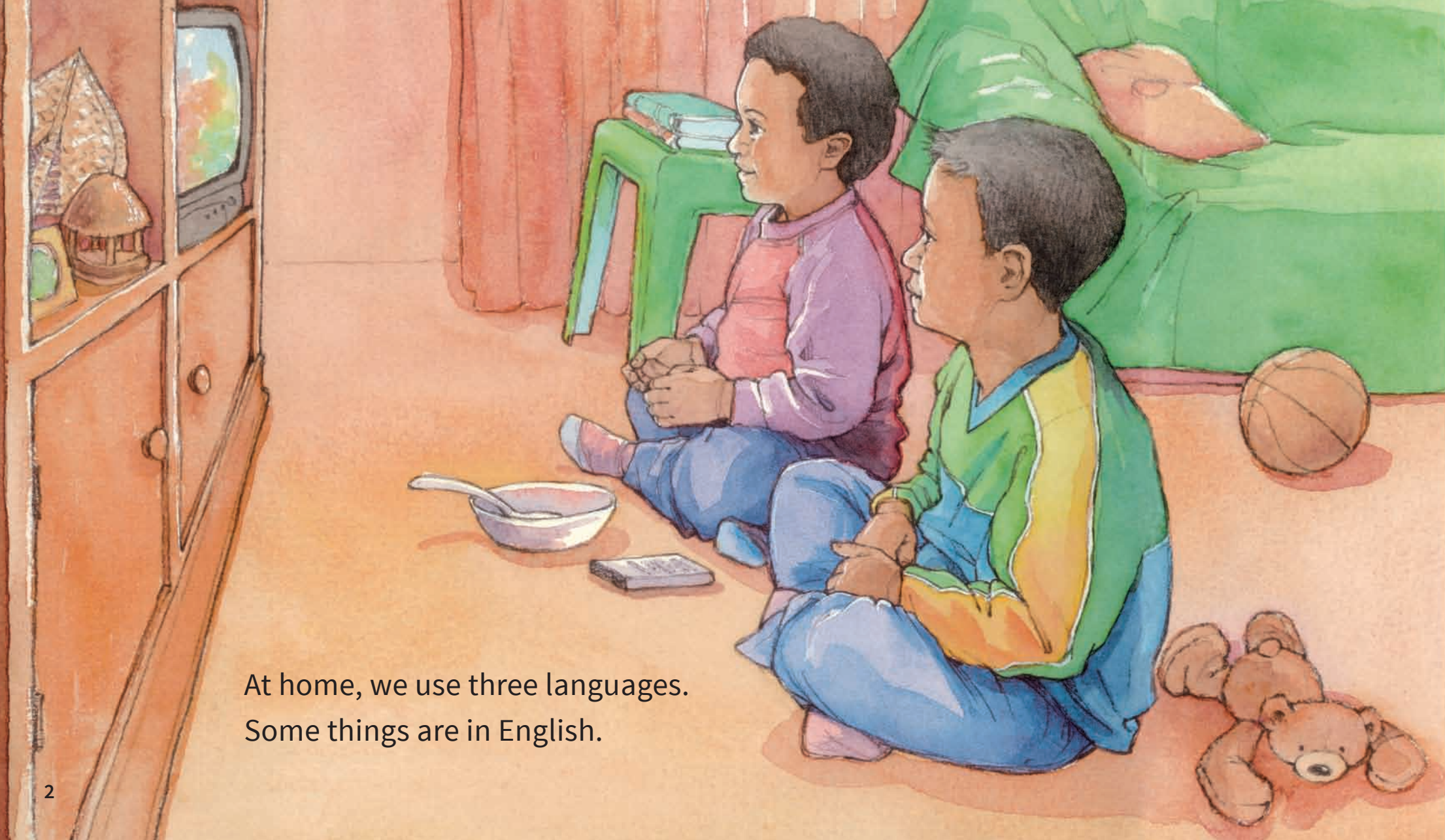
Please quote item number 43932.



# A Finger-painting for Grandpa

by Edgar Tu'inukuafe

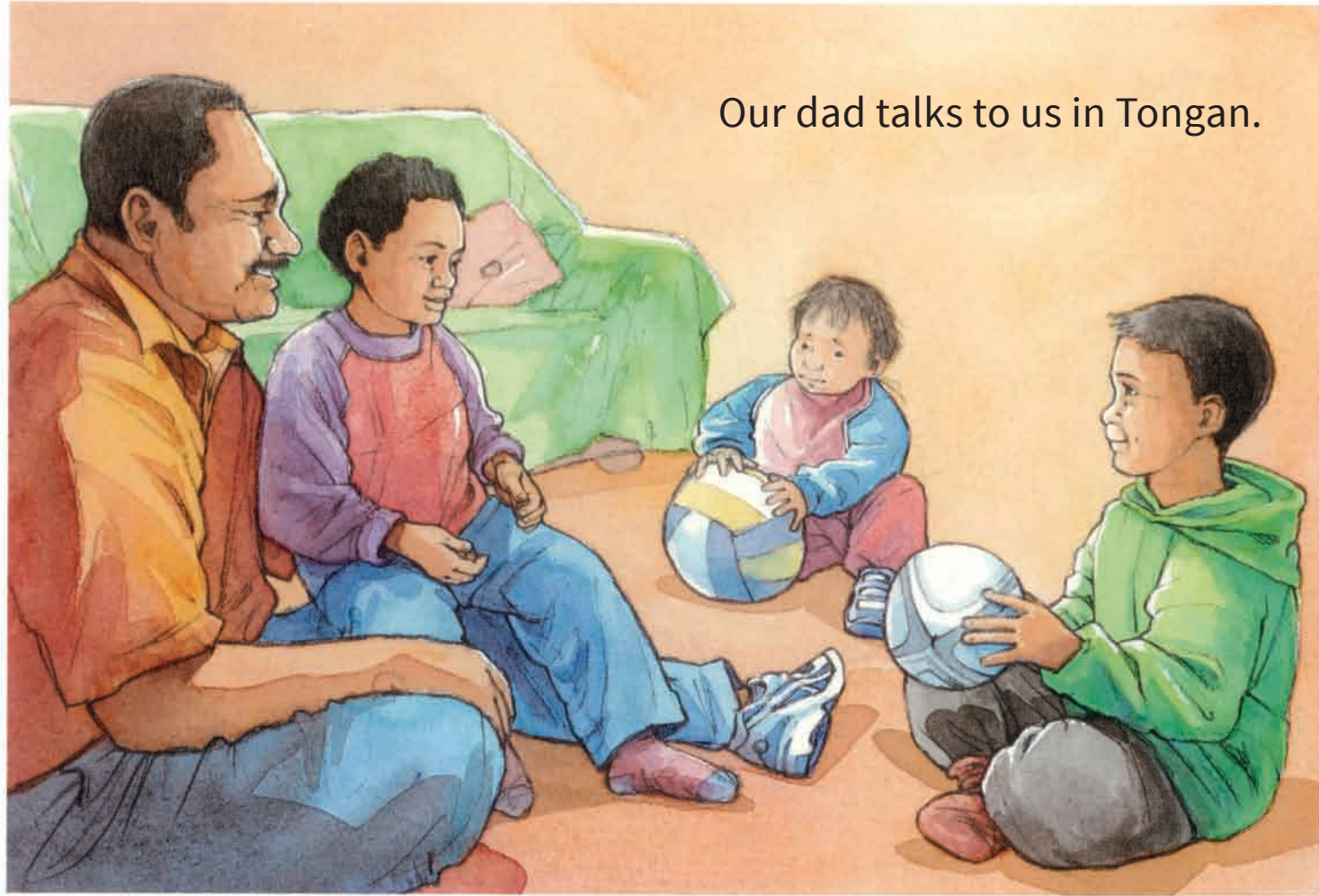
*illustrations by* Jennifer Lautusi



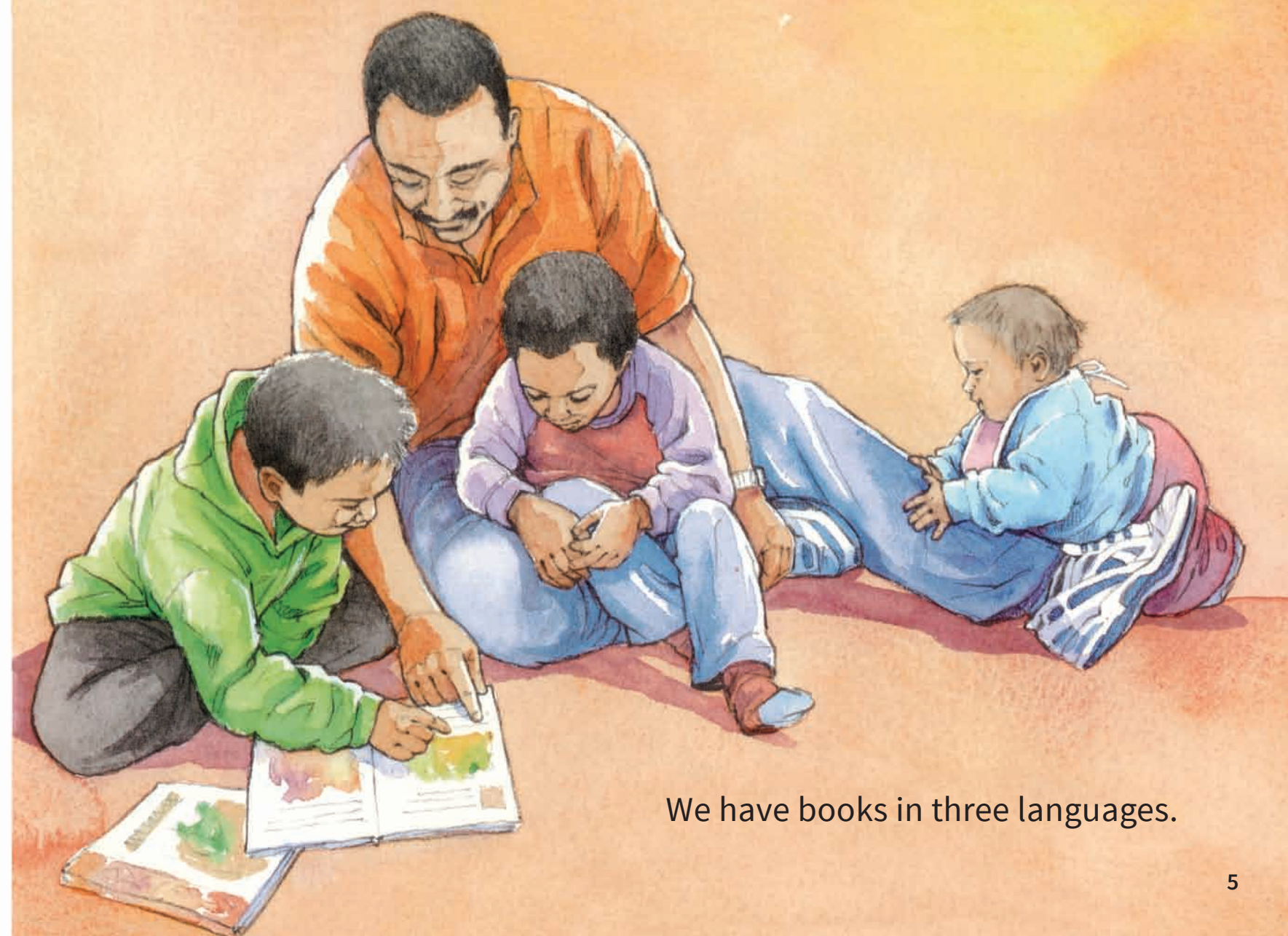
At home, we use three languages.  
Some things are in English.



Our mum talks to us in Sāmoan.

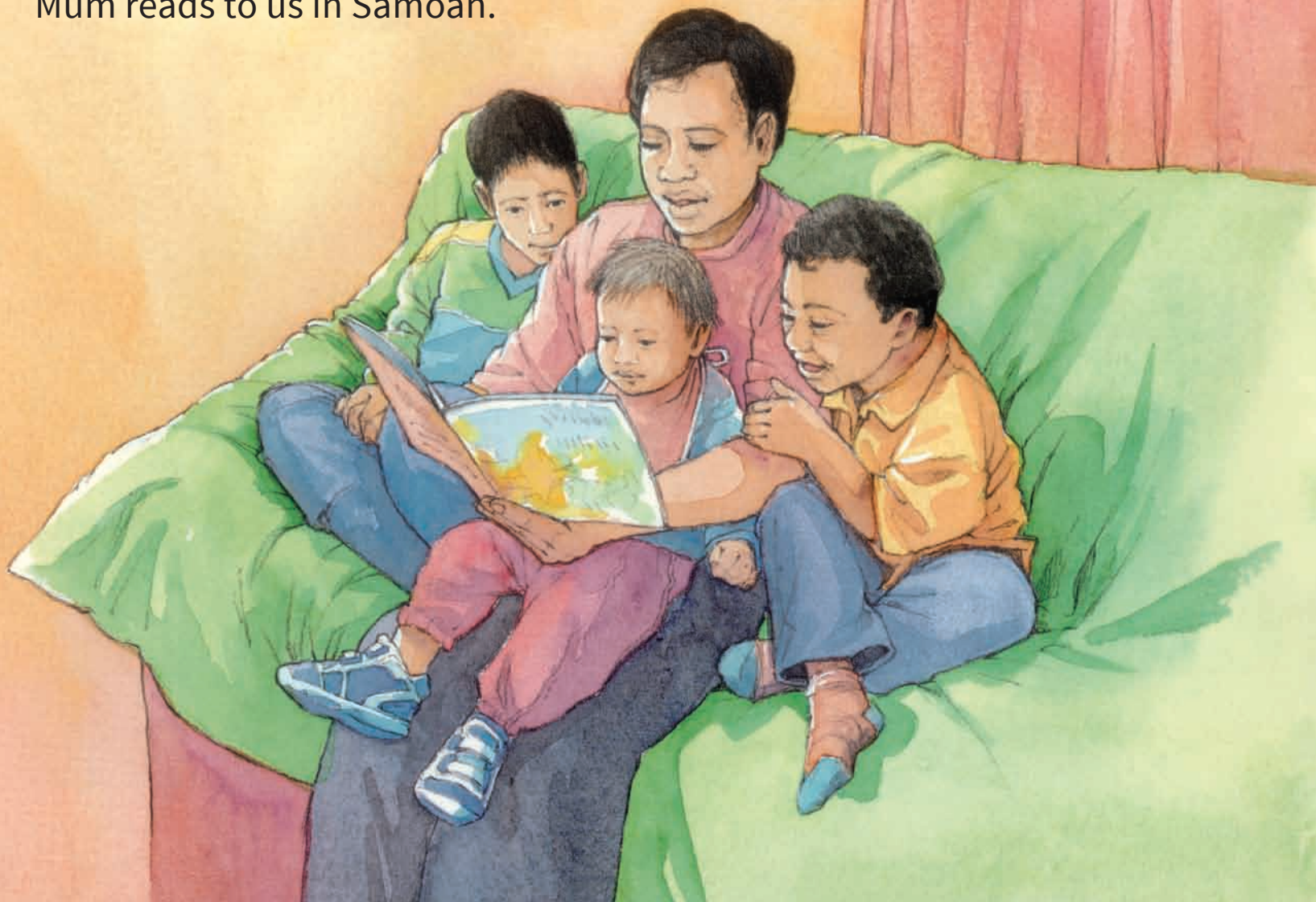


Our dad talks to us in Tongan.

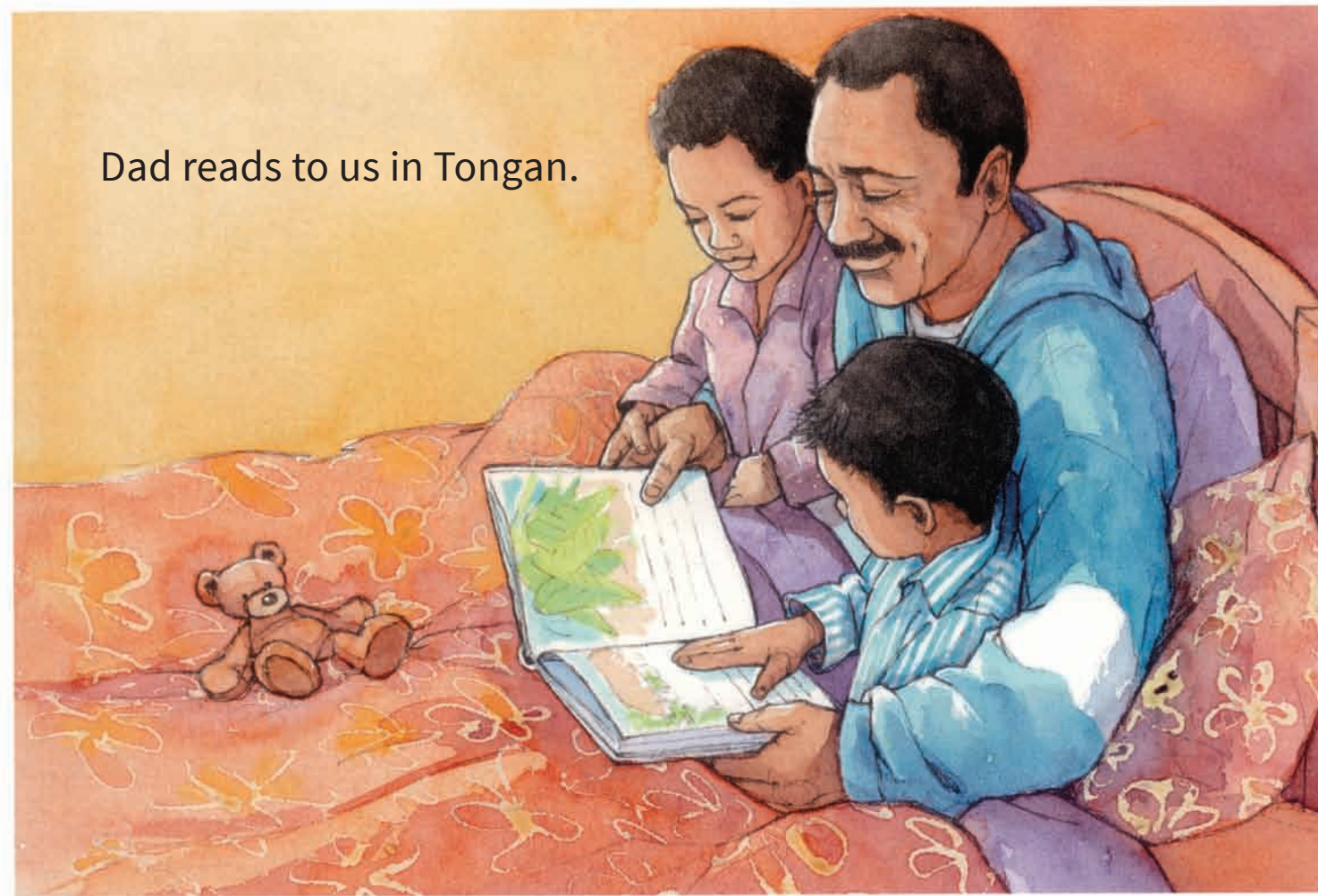


We have books in three languages.

Mum reads to us in Sāmoan.

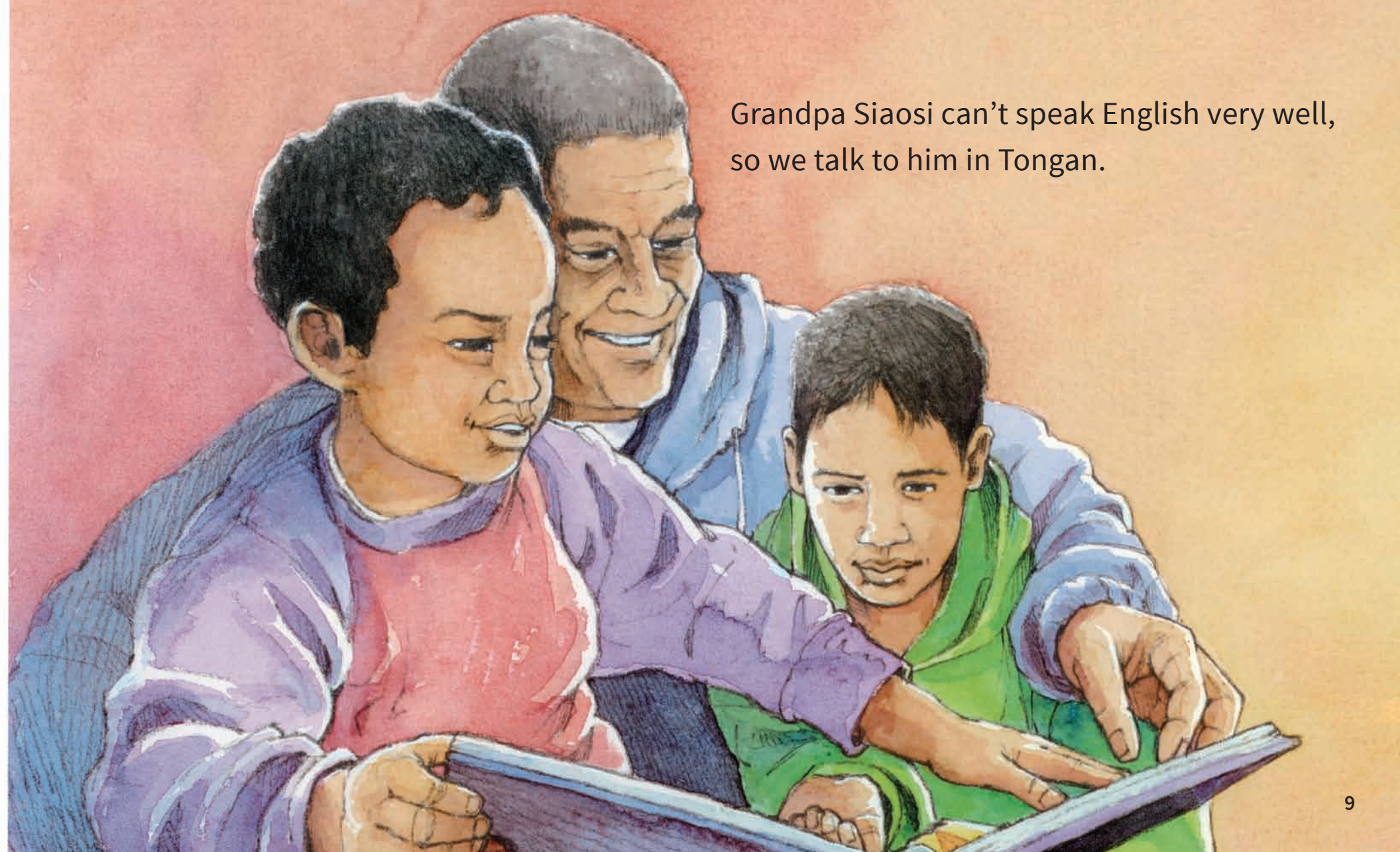


Dad reads to us in Tongan.





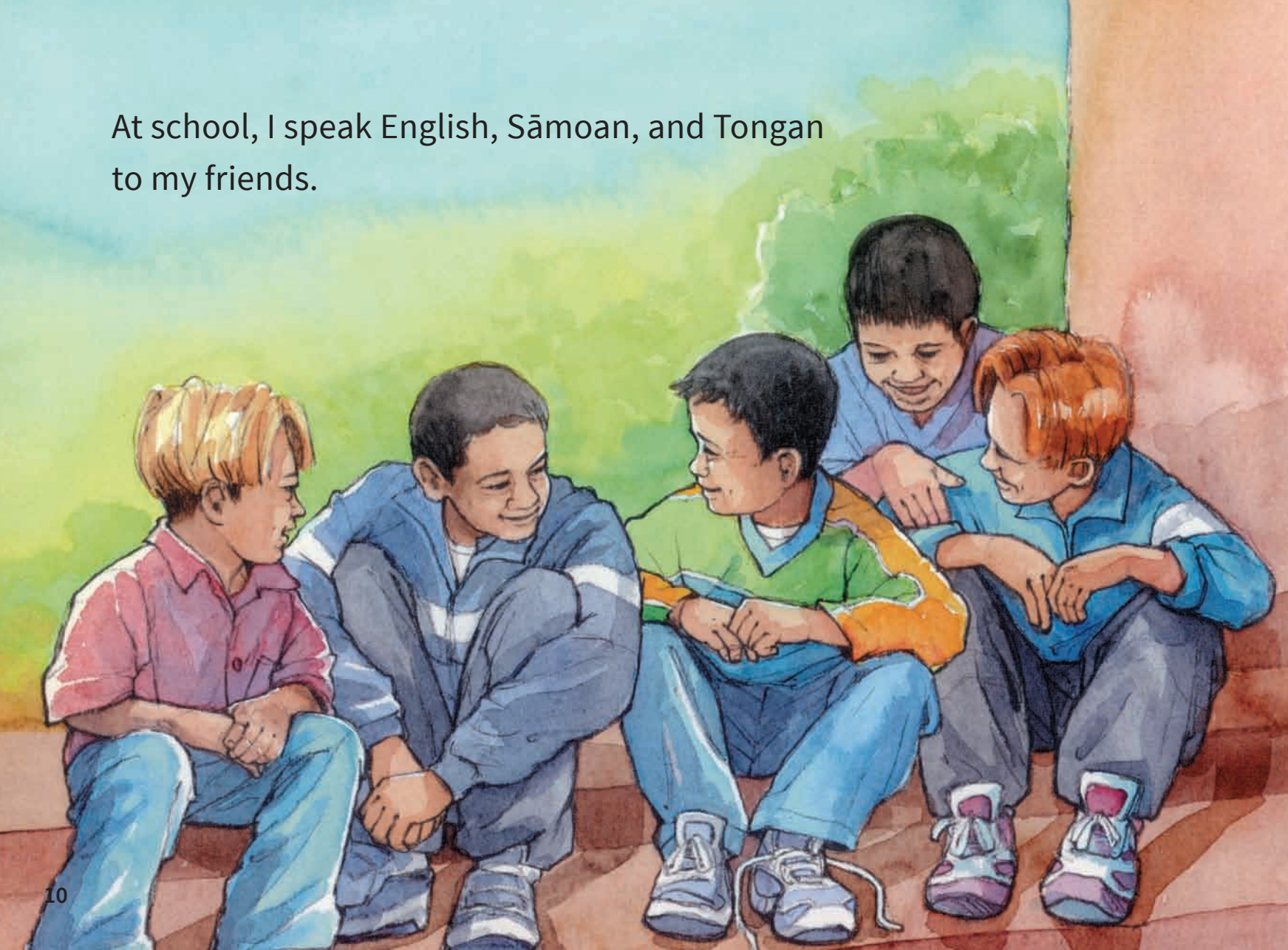
Grandpa lives with us.  
His name is Papa Siaosi.  
He used to live in Tonga.



Grandpa Siaosi can't speak English very well,  
so we talk to him in Tongan.

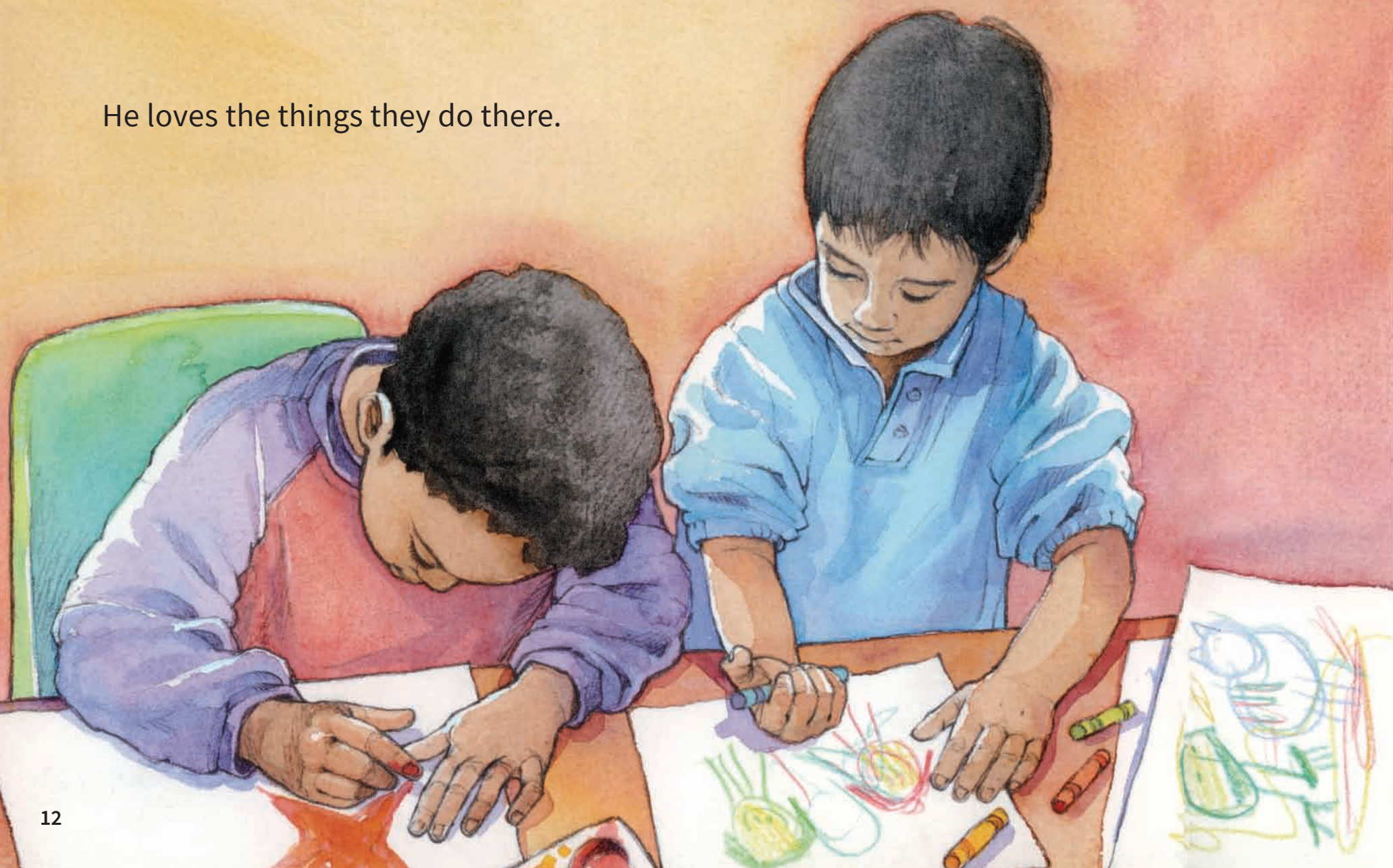


At school, I speak English, Sāmoan, and Tongan to my friends.



My brother Mosa goes to ā'oga 'āmata.

He loves the things they do there.



When Mosa comes home from ā'oga 'āmata, he shows Grandpa what he's made.

Grandpa Siaosi smiles and says in Tongan,  
“Well done, Mosa.  
Can I put this one on my bedroom wall?”

Mosa nods his head  
and gives Grandpa a big hug.  
“Yes, Papa.”



And they show it to me  
when I get home from school.  
“Cool,” I say.

